

ПАР ЦЁН ПАР ДЖАО/ ДЕ ЧИЙИ ЧИР ШЕ НА/ РАБ ДЖОР ДИ ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА СЕМ ПА ЧЕН ПЁ
ГАНГ ЛА ЛАБ ПАР ДЖА ВА ДАНГ/ НЕЛ ДЖОР ДУ ДЖА ВА САНГ ГЬЕ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ
ТАМ ЧЕ ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НЬИ ДУ ГЬА ЧЕР ТЕН ПЕЙ ЧИР РО/ ЛА НА МЕ ПА ЯНГ ДАГ
ПАР ДЗОГ ПЕЙ ДЖАНГ ЧУБ ЛА ЛОБ ПАР ДЁ ПЕ КЬЯНГ ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НЬИ НЬЯН
ПАР ДЖА/ ЗУНГ ВАР ДЖА/ ЧАНГ ВАР ДЖА/ ЛАГ ПАР ДЖА/ КЮН ЧУБ ПАР ДЖАО/

Тогда Бхагаван сказал аюшмату² Субхути:

«Субхути, если некто желает тренироваться на бхуми шраваки, и [если некто] желает тренироваться на бхуми пратьека-будды, тому следует услышать, следует воспринять, следует удерживать, следует читать и следует всесторонне постичь вот эту Праджняпарамиту. Для того чтобы подлинно достичь совершенства во всех дхармах³ будды и бодхисаттвы, бодхисаттве, обладающему искусностью в методе, следует проявить усердие в отношении вот этой Праджняпарамиты.

Почему же это так? Субхути, так бодхисаттве-махасаттве следует в ней тренироваться и следует [с ней] соединяться, поскольку все дхармы будды и бодхисаттвы обширно разъясняются в этой вот Праджняпарамите. Также и желающему тренироваться в [достижении] непревзойденного, подлинно завершеного пробуждения, следует услышать, следует воспринять, следует удерживать, следует читать и следует всесторонне постигать вот эту Праджняпарамиту.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐབས་ལ་མཁས་པ་དང་ལྷན་པས་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛོམས་ཐབས་ཅན་ཡང་དག་པར་བསྐྱབ་པའི་
ཕྱིར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་པར་བྱའོ། །དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་
སེམས་དཔལ་ཆེན་པོས་གང་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བ་དང་། རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛོམས་ཐབས་ཅན་ཤེས་རབ་
ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་དུ་རྒྱ་ཆེར་བསྟན་པའི་ཕྱིར་ལོ། །རབ་འབྱོར་དགེ་བའི་ཆོས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་
དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛོམས་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་
ཐབས་ཅན་ནི་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་དུ་རྒྱ་ཆེན་ཅིང་འདུས་ཏེ་ལུས་ལ་ཡང་དག་པར་གཞོལ་བ་ཡིན་ལོ།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ТАБ ЛА КХЕ ПА ДАНГ ДЕН ПЕ САНГ ГЬЕ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ ТАМ ЧЕ
ЯНГ ДАГ ПАР ДРУБ ПЕЙ ЧИР ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НЬИ ЛА НГЁН ПАР ЦЁН ПАР ДЖАО/
ДЕ ЧИЙИ ЧИР ШЕ НА/ РАБ ДЖОР ДИ ТАР ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА СЕМ ПА ЧЕН ПЁ ГАНГ ЛА ЛАБ ПАР ДЖА
ВА ДАНГ/ НЕЛ ДЖОР ДУ ДЖА ВА САНГ ГЬЕ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ ТАМ ЧЕ ШЕ РАБ КЬИ ПА
РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НЬИ ДУ ГЬА ЧЕР ТЕН ПЕЙ ЧИР РО/ РАБ ДЖОР ГЕ ВЕЙ ЧЁ ДЖАНГ ЧУБ КЬИ ЧОГ
НАМ ДАНГ/ НЬЕН ТЁ КЬИ ЧЁ НАМ ДАНГ/ РАНГ САНГ ГЬЕ КЬИ ЧЁ НАМ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ
ЧЁ НАМ ДАНГ/ САНГ ГЬЕ КЬИ ЧЁ НАМ ГАНГ ДАГ ЙИН ПА ДЕ ДАГ ТАМ ЧЕ НИ ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ
ЧИН ПЕЙ НАНГ ДУ ЧЮ ЧИНГ ДЮ ТЕ УБ ЛА ЯНГ ДАГ ПАР ЩОЛ ВА ЙИН НО/

Для того чтобы подлинно достичь совершенства во всех дхармах будды и бодхисаттвы, бодхисаттве, обладающему искусностью в методе, следует проявить усердие в отношении вот этой Праджняпарамиты.

Почему же это так? Субхути, так бодхисаттве-махасаттве следует в ней тренироваться и следует [с ней] соединяться, поскольку все дхармы будды и бодхисаттвы обширно разъясняются в этой вот Праджняпарамите. Субхути, благие дхармы, способствующие пробуждению, будь то дхармы шраваки, дхармы пратьека-будды,

² Аюшмат, букв. «обладающий жизнью/ наполненный жизненностью» – почтительное обращение к монаху, как к тому, кто придал своей жизни смысл и таким образом наполнил ее жизненной силой.

³ В данном случае под «дхармами» понимаются как в общем качества, так и конкретные темы, предметы, уровни, плоды, результаты и тому подобное, с которыми имеют дело будды и бодхисаттвы в процессе прохождения пути. Они перечисляются ниже в тексте в виде списка или перечня основных тем и предметов, составляющих содержание Праджняпарамиты.

дхармы бодхисаттвы, дхармы будды, все они собраны и включены в Праджняпарамиту, полностью сводятся к этому собранию».

འབར་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱ། རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་སྟེ། ཉན་ཐོས་གྱི་ས་ལ་སློབ་པར་འདོད་པ་དང། རང་སངས་རྒྱས་གྱི་ས་ལ་སློབ་པར་འདོད་པས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ཉིད་དང། སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱང་མཉན་པར་བྱ། གཟུང་བར་བྱ། བཅང་བར་བྱ། བཏང་བར་བྱ། གུན་ཆུབ་པར་བྱ། འདག་བའི་ཚོས་བྱང་ཆུབ་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང། ཉན་ཐོས་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང། རང་སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོས་རྣམས་དང། སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་རྣམས་གང་དག་ཡིན་པ་རྣམས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་དུ་ཆུད་ཅིང་འདུས་ཏེ་འཕེལ་པར་གཞོལ་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བགྱི་བ་དེ་དག་གང་ལགས།

РАБ ДЖОР ГЫ СОЛ ПА/ ЧОМ ДЕН ДЕ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ЛА ЛАБ ПАР ДЖА/ НЕЛ ДЖОР ДУ ДЖА ТЕ/ НЬЕН ТЁ КЫ СА ЛА ЛОБ ПАР ДЁ ПА ДАНГ/ РАНГ САНГ ГЬЕ КЫ СА ЛА ЛОБ ПАР ДЁ ПЕ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НЬИ ДАНГ/ САНГ ГЬЕ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ НАМ КЬЯНГ НЬЯН ПАР ДЖА/ ЗУНГ ВАР ДЖА/ ЧАНГ ВАР ДЖА/ ЛАГ ПАР ДЖА/ КЮН ЧУБ ПАР ДЖАО/ ГЕ ВЕЙ ЧЁ ДЖАНГ ЧУБ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ/ НЬЕН ТЁ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ/ РАНГ САНГ ГЬЕ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ НАМ ДАНГ САНГ ГЬЕ КЫ ЧЁ НАМ ГАНГ ДАГ ЙИН ПА НАМ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НАНГ ДУ ЧЮ ЧИНГ ДЮ ТЕ УБ ЛА ЯНГ ДАГ ПАР ЩОЛ ВА ЙИН НО ШЕ ГЫ ВА ДЕ ДАГ ГАНГ ЛАГ/

Субхути сказал: «Бхагаван, следует тренироваться в Праджняпарамите, следует соединиться с ней, то есть желающему тренироваться на бхуми шраваки и желающему тренироваться на бхуми пратьека-будды, следует услышать, следует воспринять, следует удерживать, следует читать и следует всесторонне постигать вот эту Праджняпарамиту, а также дхармы будды и дхармы бодхисаттвы. Что же это за благие дхармы, способствующие пробуждению, будь то дхармы шраваки, дхармы пратьека-будды, дхармы бодхисаттвы, дхармы будды, о которых говорится, что они собраны и включены в Праджняпарамиту, полностью сводятся к этому собранию?».

བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྐྱུལ་པ། རབ་འབྱོར་འདི་ལྟ་སྟེ་ཕྱིན་པའི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང། རྣལ་འབྱོར་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང། བཅོད་པའི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང། བཅོམ་ལྡན་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང། རང་སྟོང་པ་ཉིད་དང། ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད་དང། ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད་དང། སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་དང། ཚེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། དོན་ཅམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་དང། འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད་དང། མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། ཐོག་མ་དང་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དང། ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དང། རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་དང། མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། དོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་དང། དངོས་པོ་མེད་པའི་དོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད་དང། རྣམ་པ་ཉིད་མཐའ་གཞག་པ་བཞི་དང། ཡང་དག་པའི་སྟོང་བ་བཞི་དང། རྩལ་སྐུལ་གྱི་རྒྱུ་པ་བཞི་དང། དབང་པོ་ལྟ་དང། སྟོབས་ལྟ་དང། བྱང་ཆུབ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་དང། འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང།

ЧОМ ДЕН ДЕ КЫ КА ЦЕЛ ПА /РАБ ДЖОР ДИ ТА ТЕ ДЖИН ПЕЙ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ ЦУЛ ТРИМ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ ЗЁ ПЕЙ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ ЦЁН ДРЮ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ САМ ТЕН ГЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДАНГ/ НАНГ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ЧИ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ЧИ НАНГ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ТОНГ ПА НЬИ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ЧЕН ПО ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ДЁН ДАМ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ДЮ ДЖЕ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ДЮ МА ДЖЕ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ТА ЛЕ ДЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ТОГ МА ДАНГ ТА МА МЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ДОР ВА МЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ РАНГ ШИН ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ ЧЁ ТАМ ЧЕ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ РАНГ ГИ ЦЕН НЬИ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ МИ МИГ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ НГЁ ПО МЕ ПА ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ НГО ВО НЬИ ТОНГ ПА НЬИ ДАНГ/ НГЁ ПО МЕ ПЕЙ НГО ВО НЬИ ТОНГ ПА

НЬИ ДАНГ/ ДРЕН ПА НЬЕ ВАР ЩАГ ПА ЩИ ДАНГ/ ЯНГ ДАГ ПЕЙ ПОНГ ВА ЩИ ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ГЬИ
КАНГ ПА ЩИ ДАНГ/ ВАНГ ПО НГА ДАНГ/ ТОБ НГА ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ КЬИ ЯН ЛАГ ДЮН ДАНГ/ ПАГ
ПЕЙ ЛАМ ЯН ЛАГ ГЬЕ ДАНГ/

Бхагаван сказал: «Субхути, они таковы: парамита щедрости, парамита дисциплины, парамита терпения, парамита усердия, парамита дхьяны, парамита мудрости; пустота внутреннего, пустота внешнего, пустота внешнего и внутреннего, пустота пустоты, пустота великого, пустота подлинного, пустота составного, пустота несоставного, пустота выходящего за пределы, пустота не имеющего начала и конца, пустота неотброшенного, пустота природы, пустота всех дхарм, пустота собственного признака, пустота невоспринимаемого, пустота не-вещи, пустота сущности, пустота сущности не-вещи; четыре установления памятования, четыре верных отвержения, четыре ноги риддхи, пять способностей, пять сил, семь членов пробуждения, восемь членов пути арьи;

འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི་དང་། ཚད་མེད་པ་བཞི་དང་། གཟུགས་མེད་པའི་སྣོན་མས་པར་འཇུག་པ་བཞི་དང་། རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་དང་།
མཐར་གྱིས་གནས་པའི་སྣོན་མས་པར་འཇུག་པ་དགུ་དང་། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྣོན་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་དང་། སྣོན་པ་མེད་པ་དང་།
མཛོན་པར་ཤེས་པ་རྣམས་དང་། ཉིང་ལེ་འཛིན་རྣམས་དང་། གཟུངས་ཀྱི་སྣོན་རྣམས་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བརྒྱད་དང་། མི་འཛིགས་པ་
བཞི་དང་། སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞི་དང་། བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་། སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་མ་འདྲིས་པ་བཅུ་བརྒྱད་དང་།
རྒྱན་ཏུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་དང་། ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་། ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་དང་། དབྱ་བཅོམ་པ་ཉིད་དང་། རང་བྱུང་
རྒྱལ་ཉིད་དང་། ཐམས་ཅད་ཤེས་པ་ཉིད་དང་། ལམ་གྱི་རྣམ་པ་ཤེས་པ་ཉིད་དང་། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་དང་། རབ་འབྱོར་དེ་དགའ་ནི་
དགོ་བའི་ཚོས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་
ཚོས་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་གང་དག་ཡིན་པ་རྣམས་ཤེས་པ་བཅུ་ལྔ་ལྟུང་ཕྱིར་འདུས་ཏེ་འཇུག་པ་ལ་ཡང་
དག་པར་གཞོལ་བ་རྣམས་ཡིན་ནོ།

ПАГ ПЕЙ ДЕН ПА ЩИ ДАНГ/ ЦЕ МЕ ПА ЩИ ДАНГ/ ЗУГ МЕ ПЕЙ НЬОМ ПАР ДЖУГ ПА ЩИ ДАНГ/ НАМ
ПАР ТАР ПА ГЬЕ ДАНГ/ ТАР ГЬИ НЕ ПЕЙ НЬОМ ПАР ДЖУГ ПА ГУ ДАНГ/ НАМ ПАР ТАР ПЕЙ ГО ТОНГ
ПА НЬИ ДАНГ/ ЦЕН МА МЕ ПА ДАНГ/ МЕН ПА МЕ ПА ДАНГ/ НГЕН ПАР ШЕ ПА НАМ ДАНГ/ ТИНГ НГЕ
ДЗИН НАМ ДАНГ/ ЗУНГ КЬИ ГО НАМ ДАНГ/ ДЕ ЩИН ШЕГ ПЕЙ ТОБ ЧУ ДАНГ/ МИ ДЖИГ ПА ЩИ ДАНГ
СО СО ЯНГ ДАГ ПАР РИГ ПА ЩИ ДАНГ/ ДЖАМ ПА ЧЕН ПО ДАНГ/ НЬИНГ ДЖЕ ЧЕН ПО ДАНГ/ САНГ
ГЬЕ КЬИ ЧЕ МА ДРЕ ПА ЧУ ГЬЕ ДАНГ/ ГЬЮН ТУ ЦУГ ПЕЙ ДРЕ БУ ДАНГ/ ЛЕН ЧИГ ЧИР ОНГ ВЕЙ ДРЕ
БУ ДАНГ/ ЧИР МИ ОНГ ВЕЙ ДРЕ БУ ДАНГ/ ДРА ЧОМ ПА НЬИ ДАНГ/ РАНГ ДЖАНГ ЧУБ НЬИ ДАНГ/ ТАМ
ЧЕ ШЕ ПА НЬИ ДАНГ/ ЛАМ ГЬИ НАМ ПА ШЕ ПА НЬИ ДАНГ/ НАМ ПА ТАМ ЧЕ КЬЕН ПА НЬИ ДАНГ/ РАБ
ДЖОР ДЕ ДАГ НИ ГЕ ВЕЙ ЧЕ ДЖАНГ ЧУБ КЬИ ЧОГ НАМ ДАНГ/ НЬЕН ТЕ КЬИ ЧЕ НАМ ДАНГ/ РАНГ
САНГ ГЬЕ КЬИ ЧЕ НАМ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЕ НАМ ДАНГ/ САНГ ГЬЕ КЬИ ЧЕ НАМ ГАНГ ДАГ
ЙИН ПА НАМ ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НАНГ ДУ ЧЮ ЧИНГ ДЮ ТЕ УБ ЛА ЯНГ ДАГ ПАР ЩОЛ
ВА НАМ ЙИН НО/

четыре истины арьи, четыре безмерные, четыре самапатти Сферы без форм, восемь полных освобождений, девять последовательных самапатти, три двери полного освобождения – пустота, отсутствие признаков, отсутствие стремлений, сверхзнания, [все] самадхи, [четыре] двери дхарани, десять сил татхагаты, четыре бесстрашия, четыре индивидуальных верных ведения, великая любовь, великое сострадание, восемнадцать несмешанных дхарм будды, плод сротапанны, плод сакридагамина, плод анагамина, архатство, пратьека-буддовость, все-знание, знание аспектов пути, знание всех аспектов.

Субхути, все это – благие дхармы, способствующие пробуждению, будь то дхармы шраваки, дхармы пратьека-будды, дхармы бодхисаттвы, дхармы будды, которые собраны и включены в Праджняпарамиту, полностью сводятся к этому собранию».

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཙམ་ལྷན་འདས་འདི་ལྟར་དག་བའི་ཚོས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་རྣམས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོས་རྣམས་དང་། སངས་རྒྱས་གྱི་ཚོས་རྣམས་གང་དག་ལགས་པ་དེ་དག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ནང་དུ་རྒྱུད་ཅིང་འདུས་ཏེ་འཕེལ་པ་ལྡང་དག་པར་གཞོལ་བ་ནི་བཙམ་ལྷན་འདས་གྱི་མ་ཙམ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ཟེང་པ་ལགས་སོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་དབེན་པའི་བྱིར་རོ།

РАБ ДЖОР ГЫ СОЛ ПА/ ЧОМ ДЕН ДЕ ДИ ТАР ГЕ ВЕЙ ЧЁ ДЖАНГ ЧУБ КЫ ЧОГ НАМ ДАНГ/ НЬЕН ТЁ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ/ РАНГ САНГ ГЬЕ КЫ ЧЁ НАМ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПЕЙ ЧЁ НАМ ДАНГ/ САНГ ГЬЕ КЫ ЧЁ НАМ ГАНГ ДАГ ЛАГ ПА ДЕ ДАГ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НАНГ ДУ ЧЮ ЧИНГ ДЮ ТЕ УБ ЛА ЯНГ ДАГ ПАР ЩОЛ ВА НИ ЧОМ ДЕН ДЕ/ КЬЕ МА/ А ЛА ЛА/ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ ЗАБ ПА ЛАГ СО/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЫ КА ЦЕЛ ПА/ РАБ ДЖОР ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ШИН ТУ ЙЕН ПЕЙ ЧИР РО/

Субхути сказал: «Бхагаван, вот каковы благие дхармы, способствующие пробуждению, будь то дхармы шраваки, дхармы пратьека-будды, дхармы бодхисаттвы, дхармы будды, которые собраны и включены в Праджняпарамиту, полностью сводятся к этому собранию! Бхагаван, о-го-го, а-ла-ла, как же глубока эта Праджняпарамита!».

Бхагаван отвечал: «Субхути, потому что Праджняпарамита является чрезвычайно обособленной!»

འརབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཙམ་ལྷན་འདས་གྱི་མ་ཙམ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ནི་གཏིང་དཔག་དཀའ་བ་ལགས་སོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིར་རོ། འརབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཙམ་ལྷན་འདས་གྱི་མ་ཙམ་ལ། ཙམ་ལ་ལ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ནས་མཁའ་དང་མཚུངས་པ་ལགས་སོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིར་རོ། རབ་འབྱོར་དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ། འརབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ། བཙམ་ལྷན་འདས་གྱི་མ་ཙམ་ལ། ཙམ་ལ་ལ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ནི་མི་བརྩོན་པས་རྟོགས་པར་དཀའ་བ་ལགས་སོ།

РАБ ДЖОР ГЫ СОЛ ПА/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЬЕ МА А ЛА ЛА ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НИ ТИНГ ПАГ КА ВА ЛАГ СО/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЫ КА ЦЕЛ ПА/ РАБ ДЖОР ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ШИН ТУ НАМ ПАР ДАГ ПЕЙ ЧИР РО/ РАБ ДЖОР ГЫ СОЛ ПА/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЬЕ МА/ А ЛА ЛА/ А ЛА ЛА/ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НАМ КХА ДАНГ ЦУНГ ПА ЛАГ СО/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЫ КА ЦЕЛ ПА/ РАБ ДЖОР ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ШИН ТУ НАМ ПАР ДАГ ПЕЙ ЧИР ТЕ/ РАБ ДЖОР ДЕ ВЕ НА ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА НИ НАМ КХА ТА БУ ЙИН НО/ РАБ ДЖОР ГЫ СОЛ ПА/ ЧОМ ДЕН ДЕ/ КЬЕ МА/ А ЛА ЛА/ А ЛА ЛА/ ШЕ РАБ КЫ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ДИ НИ МИ ЦЁН ПЕ ТОГ ПАР КА ВА ЛАГ СО/

Субхути сказал: «Бхагаван, ах, а-ла-ла, как же трудно постичь глубину этой Праджняпарамиты!».

Бхагаван отвечал: «Субхути, потому что Праджняпарамита является чрезвычайно и полностью чистой!».

Субхути сказал: «Бхагаван, о-го, вот так да, а-ла-ла, как же эта Праджняпарамита похожа на пространство!».

Бхагаван отвечал: «Субхути, поскольку Праджняпарамита является чрезвычайно и полностью ясной, поэтому, Субхути, Праджняпарамита подобна пространству!».

Субхути сказал: «Бхагаван, о-го-го, вот это да, а-ла-ла, похоже, что без усилий трудно постичь эту Праджняпарамиту!».

འརབ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རབ་འབྱོར་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རྗེ་སྐད་སྒྲུབ་པ་བཞིན་ཏེ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ནི་མཛོན་པར་མི་བརྩོན་པ་དང་། དག་བའི་རྩ་བ་རྒྱུད་པ་དང་། ཡིད་མི་གཞུངས་པ་དང་། རོན་དུ་མི་གཉེར་བ་དང་། ཐོས་པ་དང་མི་ལྷན་པ་དང་། ཤེས་

རབ་རྒྱུད་བ་དང། སྤྲིག་པའི་གྲོགས་པོས་ཟིན་པ་དང། སྤྲིག་པའི་གྲོགས་པོ་དང་འདྲི་བ་མང་བ་དང། སྤྲིག་པའི་གྲོགས་པོས་འཛིན་དུ་བཅུག་པ་
དང། དད་པ་ཅོམ་དང་ལྷན་པ་དང། ལས་དང་པོ་པ་དང་སྐལ་བ་མེད་པའི་རྒྱལ་ཅན་དང། ཡོངས་སུ་མི་འདྲི་བའི་རང་བཞིན་ཅན་དང། ཤེས་རབ་
འཆལ་པར་འགྱུར་བར་བྱས་པ་དང། ལེ་ལོ་ཅན་དང། བརྩོན་འགྲུས་རྒྱུད་བ་དང། སྦྲིང་སྦྲོབས་རྒྱུད་བ་དང། མོས་པ་རྒྱུད་བ་དང། དགོ་བའི་ཚོས་
དེད་གཤམ་མཛོན་པར་མི་བརྩོན་པས་མོས་པར་དཀའ་བ་སྟེ། རབ་འབྱོར་དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ནི་མོས་པར་དཀའ་བ་ཞེས་
བྱའོ། །རབ་འབྱོར་གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟེ་མོ་འདི་ཉམ་ཉམ། འཛིན་
ཉམ། འཆང་ཉམ། གྲོག་གམ། ཀུན་རྒྱུབ་པར་བྱེད་ཉམ། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྦྲོན་ན་དེས་འདས་པ་དང། མ་བྱོན་པ་དང། ད་
ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུབ་བཟུང་བ་ཡིན་ལོ།

ЧОМ ДЕН ДЕ КЫИ КА ЦЕЛ ПА/ РАБ ДЖОР ДЕ ДЕ ШИН ТЕ/ ДЕ ДЕ ШИН НО/ ДЖИ КЕ МЕ ПА ШИН ТЕ/ ШЕ
РАБ КЫИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА НИ НГЁН ПАР МИ ЦЁН ПА ДАНГ/ ГЕ ВЕЙ ЦА ВА ЧУНГ ВА ДАНГ/ ЙИ МИ
ЩУНГ ПА ДАНГ/ ДЁН ДУ МИ НЬЕР ВА ДАНГ/ ТЁ ПА ДАНГ/ МИ ДЕН ПА ДАНГ/ ШЕ РАБ ЧУНГ ВА ДАНГ/
ДИГ ПЕЙ ДРОГ ПЁ ЗИН ПА ДАНГ/ ДИГ ПЕЙ ДРОГ ПО ДАНГ/ ДРЕ ВА МАНГ ВА ДАНГ/ ДИГ ПЕЙ ДРОГ ПЁ
ДЗИН ДУ ЧУГ ПА ДАНГ/ ДЕ ПА ЦАМ ДАНГ/ ДЕН ПА ДАНГ/ ЛЕ ДАНГ ПО ПА ДАНГ/ КЕЛ ВА МЕ ПЕЙ
ЦУЛ ЧЕН ДАНГ/ ЙОНГ СУ МИ ДРИ ВЕЙ РАНГ ШИН ЧЕН ДАНГ ШЕ РАБ ЧАЛ ПАР ГЬУР ВАР ДЖЕ ПА
ДАНГ/ ЛЕ ЛО ЧЕН ДАНГ ЦЁН ДРЮ ЧУНГ ВА ДАНГ/ НЬИНГ ТОБ ЧУНГ ВА ДАНГ/ МЁ ПА ЧУНГ ВА ДАНГ/
ГЕ ВЕЙ ЧЁ ДЕ ДАГ ЛА НГЁН ПАР МИ ЦЁН ПЕ МЁ ПАР КА ВА ТЕ РАБ ДЖОР ДЕ ТА ВЕ НА ШЕ РАБ КЫИ
ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА НИ МЁ ПАР КА ВА ШЕ ДЖАО/ РАБ ДЖОР ШЕН ЯНГ РИГ КЫИ БУАМ РИГ КЫИ БУ МО
ГАНГ ЛА ЛА ШИГ ШЕ РАБ КЫИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ЗАБ МО ДИ НЬЕН ТАМ/ ДЗИН ТАМ/ ЧАНГ НГАМ/
ЛОГ ГАМ/ КЮН ЧУБ ПАР ДЖЕ ДАМ/ ШЕН ДАГ ЛА ЯНГ ГЬЯ ЧЕР ЯНГ ДАГ ПАР ТЁН НА ДЕ ДЕ ПА ДАНГ/
МА ДЖЁН ПА ДАНГ/ ДА ТАР ДЖУНГ ВЕЙ САНГ ГЬЕ ЧОМ ДЕН ДЕ НАМ КЫИ ДЖАНГ ЧУБ ЗУНГ ВА ЙИН
НО/

Бхагаван отвечал: «Субхути, именно так, именно так, все так, как ты сказал. Не прилагающий никаких усилий, с малыми корнями благого, с неясным умом, не имеющий интереса, не умеющий слушать, с малым пониманием, сопровождаемый дурными друзьями, повязанный с дурными друзьями, склоняемый дурными друзьями, обладающий лишь верой, начинающий и неудачливый, по своей натуре не спрашивающий, поступающий исходя из недостаточного понимания, ленивый, с малым усердием, с малой силой духа, с малой устремленностью, не прилагающий усилий к этим благим дхармам – такому трудно отдать предпочтение Праджняпарамите. Субхути, именно поэтому, Праджняпарамиту называют «труднопредпочитаемой».

Кроме того, Субхути, если сын рода или дочь рода слушает, или воспринимает, или удерживает, или читает, или всесторонне постигает, а также пространно и верно излагает другим эту глубокую Праджняпарамиту, то благодаря этому является тем, кто воспринял пробуждение ушедших, еще не пришедших и появляющихся сейчас будд бхагаванов.

འབྱོར་དེ་ལྟར་བས་ན་རིགས་ཀྱི་བྱུང་མཉམ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟེ་མོ་འདི་ཉམ་ཉམ། འཛིན་
ཉམ། འཆང་ཉམ། གྲོག་གམ། ཀུན་རྒྱུབ་པར་བྱེད་ཉམ། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྦྲོན་ན་དེས་འདས་པ་དང། མ་བྱོན་པ་དང། ད་
ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུབ་བཟུང་བ་ཡིན་ལོ། །འཕམ་གས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་ལོ།

РАБ ДЖОР ДЕ ТА ВЕ НА РИГ КЫИ БУАМ/ РИГ КЫИ БУ МО ГАНГ ЛХАГ ПЕЙ САМ ПА ПЮН СУМ ЦОГ ПА
НЬУР ДУ ЛА НА МЕ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ ДЖАНГ ЧУБ НГЁН ПАР ДЗОГ ПАР ЦАНГ ГЬЯ ВАР ДЁ
ПЕ ГЬЮН МИ ЧЕ ПАР ШЕ РАБ КЫИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА НЬЯН ПАР ДЖА/ ЗУНГ ВАР ДЖА/ ЧАНГ ВАР

ДЖА/ ЛАГ ПАР ДЖА/ КЮН ЧУБ ПАР ДЖА/ ТЕ ДЕ НА НЬУР ДУ ЛА НА МЕ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ
ДЖАНГ ЧУБ НГЁН ПАР ЦАНГ ГЬЯ ВАР ГЬУР РО/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЬИ ДЕ КЕ ЧЕ КА ЦЕЛ НЕ ЦЕ ДАНГ ДЕН
ПА РАБ ДЖОР ДАНГ/ ГЕ ЛОНГ ДЕ ДАГ ДАНГ/ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА ДЕ ДАГ ДАНГ/ ЛХА ДАНГ/ МИ
ДАНГ/ ЛХА МА ЙИН ДАНГ/ ДРИ ЗАР ЧЕ ПЕЙ ДЖИГ ТЕН ЙИ РАНГ ТЕ/ ЧОМ ДЕН ДЕ КЬИ СУНГ ПА ЛА
НГЁН ПАР ТЁ ДО/ ПАГ ПА ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕ РАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА НГА ЧУ ПА ДЗОГ СО/

Субхути, поэтому сын рода или дочь рода, имеющие совершенное и выдающееся устремление, желающие быстро стать действительно завершённым буддой, [то есть желающие] непревзойдённого, подлинно завершённого пробуждения, должны непрерывно слушать, воспринимать, удерживать, читать и всесторонне постигать Праджняпарамиту, и по этой причине быстро станут действительно завершённым буддой, [достигнут] непревзойдённого, подлинно завершённого пробуждения».

После того, как Бхагаван это сказал, аюшмат Субхути, те бхикшу и те бодхисаттвы, и мир вместе с дэвами, людьми, асурами и гандхарвами, возрадовались и воздали хвалу сказанному Бхагаваном.

Арья Бхагавати Праджняпарамита в пятидесяти [строках] закончена.

Перевод с тибетского Юрия Спиридонова. Санкт-Петербург, 2021.